

Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.В.ДВ.04.04 Прикладная лингвистика

наименование дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом

Направление подготовки / специальность

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

45.04.02.01 Межкультурная коммуникация и перевод

Форма обучения

очная

Год набора

2022

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Программу составили \_\_\_\_\_

д-р филол. наук, Зав., Магировская О.В.

должность, инициалы, фамилия

## 1 Цели и задачи изучения дисциплины

### 1.1 Цель преподавания дисциплины

Цель изучения дисциплины «Прикладная лингвистика» - формирование системы теоретических знаний и практических умений в области современной прикладной лингвистики, исследующей различные аспекты применения лингвистических данных и моделей в различных областях деятельности.

### 1.2 Задачи изучения дисциплины

- овладеть понятийным аппаратом прикладной лингвистики;
- ознакомиться с современным состоянием таких направлений прикладной лингвистики как перевод, лексикография, терминоведение, терминография;
  - получить представление о лингвистических проблемах автоматического перевода;
  - приобрести первичные навыки лексикографического моделирования термина;
  - ознакомление с современными инструментами теоретической и компьютерной лексикографии;
  - формирование навыков практического корпусного лексикографирования с использованием современных ресурсов и инструментов.

### 1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения по дисциплине
<b>ПК-1: Способен выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту</b>	
ПК-1.1: Способен определять степень изученности отдельных проблем в изучаемой области и видеть новые научные рубежи / способы их научного решения	Перечень актуальных проблем в изучаемой области и научные методы их решения. Определять степень изученности отдельных проблем в изучаемой области и видеть новые научные рубежи. Навыком решения научных задач в изучаемой области.
<b>ПК-2: Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</b>	

<p>ПК-2.1: Применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Перечень справочной, специальной литературы и компьютерных сетей, используемых в изучаемой области. Применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Навыком решения профессиональных задач с</p>
	<p>использованием методики ориентированного поиска в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>
<p>ПК-2.3: Умеет использовать междисциплинарные методы для углубленной разработки поставленных научных задач, выработать собственные методы исследования, соотносить уже известные методы исследования с собственными разработками, выстраивать целостную модель изучаемого явления в соответствии с принципами научности, объективности и логической упорядоченности</p>	<p>Междисциплинарные методы для углубленной разработки поставленных научных задач, способы выработки собственных методов исследования, соотношения уже известных методов исследования с собственными разработками, выстраивания целостной модели изучаемого явления в соответствии с принципами научности, объективности и логичности. Использовать междисциплинарные методы для углубленной разработки поставленных научных задач, выработать собственные методы исследования, соотносить уже известные методы исследования с собственными разработками, выстраивать целостную модель изучаемого явления в соответствии с принципами научности, объективности и логичности. Навыком решения профессиональных задач с использованием междисциплинарных научных методов и собственных методов исследования.</p>
<p>ПК-2.4: Проводит лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>Способы лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Использовать системные знания об изучаемых языках для проведения лингвистического анализа текста/дискурса. Навыком осуществления профессионального лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>

#### 1.4 Особенности реализации дисциплины

Язык реализации дисциплины: Русский.

Дисциплина (модуль) реализуется без применения ЭО и ДОТ.

## 2. Объем дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего, зачетных единиц (акад. час)	е
		1
<b>Контактная работа с преподавателем:</b>	<b>1,22 (44)</b>	
практические занятия	1,22 (44)	
<b>Самостоятельная работа обучающихся:</b>	<b>0,78 (28)</b>	
курсовое проектирование (КП)	Нет	
курсовая работа (КР)	Нет	
<b>Промежуточная аттестация (Экзамен)</b>	<b>1 (36)</b>	

### 3 Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

		Контактная работа, ак. час.							
№ п/п	Модули, темы (разделы) дисциплины	Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				Самостоятельная работа, ак. час.	
				Семинары и/или Практические занятия		Лабораторные работы и/или Практикумы			
		Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС
<b>1. Теоретические аспекты прикладной лингвистики</b>									
	1. Теоретические аспекты прикладной лингвистики. Объект и методы прикладной лингвистики, ее связь с языкознанием и другими дисциплинами. Фундаментальная и прикладная наука. Трансфер знаний между фундаментальными и прикладными дисциплинами. Понимание термина «прикладная лингвистика». Объект изучения прикладной лингвистики. Круг задач прикладной лингвистики. Взаимосвязь прикладной лингвистики с другими лингвистическими и нелингвистическими дисциплинами.			10					
	2. Теоретические аспекты прикладной лингвистики							4	
<b>2. Работа со структурированными данными в прикладной лингвистике</b>									

1. Работа со структурированными данными в прикладной лингвистике. Понятие “данные”. Табличное представление данных. Виды хранения данных. СУБД. Компьютерная лексикография. Системы Sketch Engine. Word Sketch.			2					
2. Язык структурированных запросов SQL. Реляционная логика. Составление простых запросов. Типы данных. Использование СУБД для создания терминологических систем.			2					
3. Иерархическое представление данных. База теории графов. Онтологии. Система WordNet - поиск по онтологиям. JSON как формат хранения иерархических данных. Типы данных в JSON. MongoDB. Составление словаря с помощью JSON представления.			4					
4. Работа со структурированными данными в прикладной лингвистике							4	
<b>3. Неструктурированные данные в задачах прикладной лингвистики</b>								
1. Неструктурированные данные в задачах прикладной лингвистики Отличие структурированных данных от неструктурированных. Корпусная лингвистика. Архитектура корпусов, разметка элементов корпусов. НКРЯ. Запросы к корпусу. Классификация текстов - тематическая, нетематическая. Bag of Words.			4					
2. Информационный поиск. Современные поисковые системы. TF-IDF. Релевантность поиска. Индексация веб-документов.			2					

3. HTML - основной формат документов в Интернете. Базовые теги. Поисковая оптимизация документов. Приемы поисковой оптимизации.			2					
4. Неструктурированные данные в задачах прикладной лингвистики							6	
<b>4. Машинный перевод</b>								
1. Машинный перевод. История машинного перевода. Правильный подход в машинном переводе. Формализация языка для задач машинного перевода.			6					
2. Статистический машинный перевод. Использование двуязычных корпусов в SMT. Применение Теоремы Байеса для прогнозирования переводной пары. Нейронный машинный перевод.			2					
3. Методы оценки качества машинного перевода - BLUE, TER. Память переводов. Использование автоматического перевода в деятельности переводчика.			2					
4. Машинный перевод							6	
<b>5. Презентация лексикографического проекта</b>								
1. Презентация лексикографического проекта			4					
2. Презентация лексикографического проекта							4	
<b>6. Презентация проекта по SEO</b>								
1. Презентация проекта по поисковой оптимизации текста			4					
2. Презентация проекта по SEO							4	
Всего			44				28	



## **4 Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

### **4.1 Печатные и электронные издания:**

1. Щепелева В. И., Степанова Т. Я. Новые информационные технологии: методические указания к практическим занятиям для студентов всех специальностей по курсу "Английский язык"(Красноярск: Красноярский университет цветных металлов и золота [ГУЦМиЗ]).
2. Зубов А.В., Зубова И.И. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие для студ. лингв. фак-тов высш. учеб. заведений(М.: Академия).
3. Норенков И. П., Зимин А. М. Информационные технологии в образовании: научное издание(Москва: Изд-во МГТУ им. Н. Э. Баумана).
4. Лемешко Е. Б., Лемешко Н. Н. Англо-русский словарь новейшей компьютерной терминологии: словарь(М.: Компьютерпресс).

### **4.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение):**

1. Программы, обеспечивающие доступ к электронным библиотекам-партнерам НБ СФУ, электронной информационно-образовательной среде «Система электронного обучения СФУ».
2. Программа Microsoft PowerPoint для обеспечения показа презентаций.
3. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.
4. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.
5. Операционная система Microsoft® Windows Professional 8 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.
6. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.
7. Операционная система Microsoft® Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.
8. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.
9. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 44718398, срок действия – бессрочно.

10. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 61031504, срок действия – бессрочно.
11. Операционная система Microsoft® Internet Security and Accel Server Enterprise Edtn 2006 Single Academic OPEN No Level 1 Proc, лицензия 43158512, срок действия – бессрочно.
12. Программа Acrobat 8.0 Standard Russian Version Win Full Educ, лицензия CE0712344, срок действия – бессрочно.
13. Программа Adobe Premiere Pro CS3 3.0 WIN AOO License IE, лицензия 0005056347, срок действия – бессрочный.
14. Электронный словарь ABBYY Lingvo x3 Европейская версия, лицензия AL14-2S1V07-102, срок действия – бессрочно.
15. Программа ABBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition Upgrade Volume Licence Concurrent (>100 licences), лицензия AF90-3U2V01-102, срок действия – бессрочно.

#### **4.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы:**

1. Каждый обучающийся по данной дисциплине обеспечивается:
2. – доступом в систему электронного обучения e.sfu-kras.ru (система LMS Moodle)

#### **5 Фонд оценочных средств**

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

#### **6 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях, оснащенных набором демонстрационного оборудования: компьютером с доступом в сеть Интернет и электронную информационно-образовательную среду СФУ, проектором, доской, специализированной мебелью. Учебники и учебные пособия, дополнительная литература укомплектована в количестве, требуемом ФГОС ВО.

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья в зависимости от нозологий осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.